**12614-prof--carol-meyers-the-shunammite-woman-and-the-patriarchy-problem**

[**https://www.thetorah.com/article/the-shunammite-woman-and-the-patriarchy-problem**](https://www.thetorah.com/article/the-shunammite-woman-and-the-patriarchy-problem)

| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| The Shunammite Woman and the Patriarchy Problem | האישה השונמית והבעיה הפטריארכלית |
| Virtually all biblical scholars—even feminist biblical scholars—consider the Bible and ancient Israelite society patriarchal.[1] But is that a valid designation?  [Prof. Carol Meyers](https://www.thetorah.com/author/carol-meyers) | למעשה, כל חוקרי\* המקרא – אפילו הפמיניסטיים שבהם – מייחסים פטריארכליות לתנ"ך ולחברה הישראלית הקדומה.[1] אך האם הגדרה זו תקפה?  פרופ' קרול מאיירס  \* השימוש בלשון זכר מתייחס לזכר ולנקבה כאחד. |
| The Shunammite Woman and the Patriarchy Problem  Elisha and the Shunammite Woman, 1643, by Hans Collaert. Rijksmuseum | The Shunammite Woman and the Patriarchy Problem  אלישע והאישה השונמית, מאת הנס קולרט (Hans Collaert) 1643, רייקסמוזיאום, אמסטרדם, הולנד. |
| To be sure, the Bible is androcentric by any measure—the majority of its characters are male, and the male perspective appears throughout. Yet is it an accurate reflection of Israelite society of the Iron Age (ca. 1200–587 B.C.E.), which is not always the same as the Israel of the Bible?[2] A close look at the two narratives of the Shunammite woman and a consideration of the origins of the concept of patriarchy and the problems it poses may lead to a rather different view of the purported gender hierarchy in ancient Israel.[3] | אין ספק שהתנ"ך הוא אנדרוצנטרי (מציב את הגברים במרכז), לפי כל קנה-מידה שהוא – הרוב המכריע של דמויותיו הוא גברי, והפרספקטיבה הגברית היא הנוכחת לכל אורכו. אולם, האם תכונה זו משקפת נכונה גם את החברה הישראלית בתקופת הברזל (בערך 1200–587 לפנה"ס), שאינה תמיד זהה לעם ישראל המקראי?[2] מבט בוחן בשני הנרטיבים העוסקים באישה השונמית ובירור מקורות מושג הפטריארכיה והבעיות שהוא מציב, עשויים להוביל להשקפה שונה למדי לגבי ההירארכיה המגדרית המיוחסת לעם ישראל הקדום.[3] |
| The Woman of Shunem  The Shunammite narratives appear within the cycle of Elisha stories involving miracles. The woman of Shunem[4] is not named, but her status is indicated. In 2 Kings 4:8 she is called *gĕdôlâ*(probably “great” or  “distinguished”), a term usually describing esteemed people (e.g., 2 Kings 5:1; 10:11).[5] | האישה משונם  הנרטיבים על השונמית מופיעים במסגרת סיפורי הניסים של אלישע. האישה משונם[4] אינה מוזכרת בשמה, אך מצוין מעמדה; ב**מלכים ב** ד:ח היא מכונה "אִשָּׁה גְדוֹלָה" (כנראה, הכוונה להיותה חשובה או בולטת), ומונח זה משמש בדרך כלל לתיאור אנשים שזכו להערכה (למשל: **מלכים ב** ה:א; י:יא).[5] |
| The first episode (2 Kings 4:8–37), which serves as the *haftara* for *Parashat Vayera*, begins by recounting how, when Elisha passes near her home, the Shunammite provides food for him and then decides to prepare a furnished chamber where he can spend the night on his travels. In return, Elisha offers to commend her to local authorities, but she refuses. | האפיזודה הראשונה (**מלכים ב** ד:ח–לז), שהיא ההפטרה לפרשת **וירא**, מתחילה בתיאור האישה השונמית המספקת לחם לנביא אלישע, כשהוא עובר בקרבת ביתה. תחילה, היא מספקת לו מזון, ואז היא מחליטה גם להכין לו חדר מרוהט שבו יוכל ללון בעת מסעיו. בתמורה, אלישע מציע לדבר למענה עם השלטונות, אך היא מסרבת. |
| The prophet then, unbidden, announces that he will ensure that the childless Shunammite conceives, which she does. Sometime later, the son she bears becomes ill while in the fields with his father, who has him carried home to his mother, where he dies. She mounts a she-ass and rides to Elisha, who goes to her home and revives the lad. | אז מבשר אלישע לשונמית העקרה (מבלי שנתבקש) כי היא עתידה להרות וללדת, וכך אכן קורה. זמן-מה אחרי-כן, הבן שילדה האישה חש ברע, בהיותו בשדה עם אביו. זה מצווה כי יישאו את הנער אל בית אימו, ושם הוא מת. האישה רוכבת על אתון לקראת אלישע, והנביא מגיע לביתה ומחיה את הנער. |
| The second episode (2 Kings 8:1-6) involves a seven-year famine. At Elisha’s urging, the Shunammite moves away with her household until the famine ends. When she returns, she finds that squatters had occupied her property. Appealing directly to the king, she has her possessions restored along with the income her fields would have provided during her absence. | באפיזודה השנייה (**מלכים ב** ח:א–ו) מתוארת בצוֹרת בת שבע שנים. בעקבות עצת אלישע, השונמית עוקרת עם בני ביתה לארץ פלישתים, עד תום הבצורת. כאשר היא שבה, היא מוצאת שהשלטונות השתלטו על רכושה. היא מתלוננת ישירות לפני המלך, וכל רכושה מושב אליה, כולל "כָּל-תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה, מִיּוֹם עָזְבָה אֶת-הָאָרֶץ, וְעַד-עָתָּה" (**מלכים ב** ח:ו). |
| Gender Dynamics in the Shunammite Narratives  Although the Shunammite’s experiences are embedded in narratives showcasing Elisha’s “great deeds” (*gĕdōlôt*; 2 Kings 8:4), they contain details of family life that have an air of authenticity.  Several features of the episodes reveal gender dynamics in a well-to-do family.[6]First, the woman of Shunem interacts readily with important figures: Elisha the prophet throughout, and the king at the end. In fact, the prophet comes *to her* with  the warning to leave when famine begins.  מלכים ב ח:א וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הֶחֱיָה אֶת בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי (אתי) [אַתְּ] **וּבֵיתֵךְ** וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי | דינאמיקה מגדרית בסיפורי השונמית  אף-על-פי שקורות השונמית משולבות בסיפורי "הַגְּדֹלוֹת" שפעל אלישע (**מלכים ב** ח:ד), הם כוללים פרטים על חיי משפחה שיש בהם נימה של אותנטיות. פרטים אחדים באפיזודות מגלים דינאמיקה מגדרית במשפחה אמידה.[6] ראשית, האישה השונמית נושאת ונותנת עם דמויות חשובות: עם אלישע הנביא במשך כל הזמן, ועם המלך לבסוף. למעשה, הנביא הוא שמגיע **אליה** כדי להזהיר אותה לעבור למקום אחר לפני בוא הרעב.  מלכים ב ח:א וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הֶחֱיָה אֶת בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי (אתי) [אַתְּ] **וּבֵיתֵךְ** וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי |
| Second, she asserts that she needs no special favors from local officials, apparently because of her status in her community. Third, she makes decisions affecting her household autonomously—she, not her husband (who is also unnamed), is the one who recognizes Elisha as a holy man and offers him hospitality;[7] she conceives of the home-improvement project that will provide lodging for the prophet;[8] she decides to contact Elisha for help, despite her husband’s protests, when her son dies; and she alone appeals to the king for restitution of her home and property after the famine.[9] | שנית, היא מודיעה שאין היא זקוקה ל'טובות' מטעם הרשויות המקומיות, שכן, לדבריה "בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת. " מכאן ניכר שיש לה מעמד נכבד בקהילתה. שלישית, היא זו המחליטה באופן אוטונומי על גורל משק ביתה – היא, ולא אישהּ (שגם שמו אינו מוזכר), היא זו המזהה את אלישע כאדם קדוש ומציעה לארח אותו;[7] היא המעלה רעיונות באשר לשיפור תנאי מגוריו של הנביא;[8] היא המחליטה ליצור קשר עם אלישע לשם קבלת עזרה לאחר מות בנה, למרות מחאות אישהּ; והיא לבדה פונה אל המלך לשם החזרת ביתה ורכושה לאחר תקופת הרעב.[9] |
| This woman exhibits the traits of a COO—chief operating officer—of the household.[10] Other biblical figures show similar aspects of women’s managerial activities: Micah’s mother in Judges 17, Abigail in 1 Samuel 25, and the “strong woman” (*’ēšet ḥayil*) of Prov 31:10–31.[11]They all have access to household resources and deploy them, without seeking spousal permission, for the benefit of their families. | אישה זו מפגינה תכונות של COO – סמנכ״לית תפעול ראשית – של משק ביתה.[10] ישנן דמויות מקראיות נוספות המציגות תכונות דומות של פעילויות ניהול נשיות: אימו של מיכה בספר **שופטים** פרק יז, אביגיל ב**שמואל א** כה ו"אשת חיל" ב**משלי** לא: י–לג.[11] לכולן יש גישה למשאבי משק הבית שלהן, והן משתמשות בהם לטובת משפחותיהן, ללא בקשת רשות מבני זוגן. |
| These features of the actions and interactions of several biblical women call into question the idea of general subordination that is implicit in the patriarchy designation and may be indicative of a social reality that is often obscured by biblical androcentrism. A look at its origins reveals its limitations. | תווי הפעילות הללו, הניכרים אצל מספר דמויות נשיות במקרא, עשויים להטיל ספק ברעיון כפיפותן המוחלטת של הנשים, המשתמע מהגדרת החברה הפטריארכלית; ייתכן שהם מרמזים על מציאות חברתית שהאנדרוצנטריות המקראית מסתירה אותה, לעתים. מבט בוחן על מקורות הגדרת הפטריארכיה מגלה את מגבלותיה. |
| How Did the Term Patriarchy Originate?  “Patriarchy” is *not* a biblical term; it is a social science construct. Formed from the Greek words for “father” (*pater)* and “rule” (*archō*), it emerged—and entered the language of biblical scholarship and the accompanying study of ancient Israel—when the social sciences emerged in the nineteenth and early twentieth centuries.[12] | מהו מקור המונח "פטריארכיה"?  "פטריארכיה" **אינו** מונח מקראי; הוא מושג פרי הבניתם של מדעי החברה. הוא מורכב מן המילים היווניות "אב" (פאטר*pater* -) ו-"שלטון" (ארכו – *archō).*  מונח זה הופיע ונכנס לשפת חקר המקרא ולתחום האקדמי הנלווה אליו – חקר ישראל הקדומה – עם הופעת מדעי החברה במאה התשע-עשרה ובתחילת המאה העשרים.[12] |
| Three influential pioneers in the new field of anthropology (Henry Sumner Maine, Numa Denis Fustel de Coulanges, and Lewis Henry Morgan) used the term to describe ancient families, notably those in Greek and Roman society.[13] They mined classical literature, mainly legal sources, for information about family dynamics. The result? They formulated the idea of the *patria potestas* (“father’s power”), asserting that the father had complete and unlimited authority over the people and property of his household and that a woman was little more than a servant, with no household authority. | שלושה חלוצים בעלי השפעה מתחום האנתרופולוגיה (הנרי סאמנר מיין, נומה דני פוסטל דה קולנז'**,** ולואיס הנרי מורגן) השתמשו במונח זה לתיאור משפחות קדומות, במיוחד מן החברה היוונית והרומית.[13] הם העמיקו לחפור בספרות הקלאסית, בעיקר במקורות משפטיים, לשם קבלת מידע על הדינאמיקה המשפחתית. התוצאה: הם ניסחו את הרעיון של ה"כוח האבהי" (*patria potestas*) , ולפיו לאב היתה סמכות מלאה ובלתי מוגבלת על בני ביתו ועל רכושו והאישה לא הייתה אלא משרתת ללא כל סמכות במשק הבית. |
| It didn’t take long for this concept of absolute male rule to enter the field of biblical studies. A large-scale history of ancient Israel published in the 1880s by the German theologian and historian Bernhard Stade[14] was probably the first work by a biblical scholar to use “patriarchy” and “patriarchal society.” His reconstruction  of Israelite society, which describes the great power of the Israelite *pater familias*, became influential in biblical studies. | לא עבר זמן רב, ותפיסה זו, של שלטון גברי מוחלט, חדרה אל תחום חקר-המקרא. ספר היסטוריה רחב היקף על עם ישראל הקדום, שפרסם בשנות ה-1880 התיאולוג וההיסטוריון ברנרד שטאדה[14], היה ככל הנראה עבודת המחקר הראשונה שנעשה בה שימוש במושג "פטריארכיה" ו"חברה פטריארכלית." לשחזורו את החברה הישראלית הקדומה, המתאר את עוצמתו של "אב המשפחה" (*pater familias*)*,* נודעה השפעה רבה על חקר המקרא. |
| Assumptions about biblical patriarchy persisted for generations in discussions of Israelite family structures. Notably, the French scholar Roland de Vaux, in his prestigious *Ancient Israel*, maintains that the Israelite family was undoubtedly patriarchal and that men were masters of their wives and children, even at times having the “power over life and death.”[15]Many recent discussions follow suit.[16] | בדיונים על מבנה המשפחה הישראלית, המשיכו להתקיים במשך דורות הנחות בדבר הפטריארכיה המקראית. נודע במיוחד החוקר הצרפתי רולן דה וו (Roland de Vaux) שקבע בספרו **ישראל הקדומה**  (*Ancient Israel*)שהמשפחה הישראלית הייתה פטריארכלית ללא ספק, וכי הגברים היו אדוני הנשים והילדים, ולעתים הגיע כוחם עד כדי "סוגיות של חיים ומוות."[15] דיונים רבים בני זמננו הולכים גם הם בעקבותיו.[16] |
| Meanwhile, the patriarchy designation for families expanded by mid-twentieth century, becoming a designation for an entire society, this time under the impact of the new discipline of sociology.[17] Max Weber’s *Economy and Society*, published posthumously in German in 1922,[18] was especially influential on studies of ancient Israel, notably Martin Noth’s *History of Israel*, which became a standard text for generations. Noth calls both the Israelite family and “social order” patriarchal.[19] This assessment, with patriarchy designating gender hierarchy in the family *and* in society, remains strong until today. But is this designation appropriate? | בינתיים, באמצע המאה העשרים התרחבה ההגדרה הפטריארכלית וחלה על החברה כולה, וזאת בהשפעת הדיסציפלינה החדשה של הסוציולוגיה.[17] ספרו של מקס וובר **כלכלה וחברה** (*Economy and Society*)שיצא לאור בגרמנית ב-1922, לאחר מותו [18], השפיע רבות על לימודי עם ישראל הקדום, ובמיוחד על ספרו של מרטין נות (Martin Noth) **ההיסטוריה של עם ישראל**,שהפך לטקסט סטנדרטי לדורות. נות מכנה הן את מבנה המשפחה והן את הסדר החברתי הישראלי "פטריארכלי."[19] קביעה זו, ולפיה ההירארכיה המגדרית המשפחתית והחברתית **כאחת** היו פטריארכליות, נותרה בעינה עד היום; אך האם הגדרה זו תואמת את המציאות? |
| Problems with the Patriarchy Paradigm | בעיות באשר לפרדיגמה הפטריארכלית |
| Classical Studies  The patriarchy concept originated in analyses of classical societies, and classicists  have been at the forefront of questioning its validity. They make several important points.[20] First, the images gleaned from legal sources hardly convey the nuances of social reality.[21] Rather, “The stark image of the severe all-powerful, despotic father and husband” is an exaggerated, misunderstood, and misleading legal construct that “too easily ignores the complexities of human relationships in everyday life”; indeed, that image is the “stuff of legendary caricature, not to be mistaken for sociological description.”[[22]](https://thetorah.com/the-shunammite-woman-and-the-patriarchy-problem/" \l "_ftn22) | לימודים קלאסיים  מושג הפטריארכיה נוצר תוך ניתוח חברות מהתקופה הקלאסית, ודווקא החוקרים הקלאסיציסטיים הם הניצבים בחזית הטלת הספק בתקפותו. הם מדגישים נקודות חשובות אחדות:[20] ראשית, לדבריהם, התדמיות שהופקו ממקורות משפטיים אינן משקפות את גווני המציאות החברתית,[21] אלא "התדמית המכלילה של האב והבעל המחמיר, הרודני והכל-יכול" היא הבנייה משפטית מוגזמת, חסרת הבנה ומטעה, המתעלמת בקלות יתרה ממורכבויות יחסי האנוש בחיי היום-יום." ואכן, תדמית זו היא "חומר לקריקטורה אגדתית, שאין לטעות בינה ובין תיאור סוציולוגי."[22] |
| Second, in classical sources the gendered term *pater familias*refers to household management and not biological fatherhood; consequently, it obscures the relative empowerment of at least some women in the Greco-Roman world.[23] Third, analysis of a variety of non-legal ancient sources, including archaeological materials, reveals many aspects of daily life in which fathers *do not* exercise absolute authority.[24] | שנית, במקורות הקלאסיים המונח המגדרי "אב המשפחה" (*pater familias*)מתייחס לניהול משק הבית ולא לאבהות ביולוגית; עקב כך, הוא מאפיל על ההעצמה היחסית של מקצת הנשים, לפחות, בעולם היווני-רומי.[23] שלישית, ניתוח של מקורות קדומים שונים לא-משפטיים, הכוללים חומרים ארכיאולוגיים, מגלה היבטים רבים של חיי יום-יום שבהם **אין** לאבות סמכות מוחלטת.[24] |
| In short, classicists have shown that the patriarchy concept was developed using incomplete and flawed evidence. They have challenged traditional hierarchical models of sequestered powerless women by providing evidence of female control of significant aspects of daily life. | בקצרה, חוקרי התקופה הקלאסית הראו שמושג הפטריארכיה פּוּתח תוך שימוש בראיות חלקיות ופגומות. הם קראו תיגר על מודלים הירארכיים מסורתיים של נשים מודרות וחסרות אונים, בכך שסיפקו ראיות לשליטה נשית בהיבטים משמעותיים של חיי היום-יום. |
| The nineteenth-century theorists, and all who followed them, imposed Victorian household structures, with the (male) workplace outside the home, on ancient societies where the household was the workplace for virtually all family members. In traditional agrarian societies, women’s household activities contributed to the household economy just as did those of men. | התיאורטיקנים של המאה התשע-עשרה, וכל ממשיכיהם, כפו תבניות של משקי בית ויקטוריאניים, שבהם היה מקום העבודה (הגברי) מחוץ לבית, על חברות קדומות שבהן משק הבית היה למעשה מקום עבודה לכל בני המשפחה. בחברות חקלאיות מסורתיות, תרומת הנשים לכלכלת הבית בפעילותן במשק הבית השתוותה לתרומת הגברים. |
| Classicists have similarly shown that the expanded view of patriarchy, as absolute male control over society-wide institutions, must be modified. While not denying that male community roles were more numerous—and certainly more visible in ancient sources—than were women’s, they indicate that women were not categorically excluded. | חוקרי התקופה הקלאסית הראו גם שיש לשנות את ההשקפה המורחבת, שראתה בפטריארכיה שליטה גברית מוחלטת על מוסדות כלל-חברתיים. אמנם, אין להכחיש שהיו בקהילה תפקידים גבריים רבים יותר – וכי נראוּתם במקורות הקדומים גדולה יותר, בוודאות –מאשר לנשים, אולם אין בכך כדי להצביע על הדרת נשים קטגורית. |
| For example, it is now apparent that women held leadership roles in certain festivals and mainstream public cults, not just marginal women’s cults.[25] Using archaeological materials, women’s roles in other extra-household activities have also been identified. | למשל, ברור עתה שנשים נשאו במשרות מנהיגותיות בחגים מסוימים ובפולחנים פומביים של הזרם המרכזי, ולא רק בפולחנים נשיים צדדיים.[25] בממצאים ארכיאולוגיים זוהו עוד תפקידים שונים שמילאו נשים מחוץ למשק הבית. |
| Studies of Israelite Women  Scholars studying Israelite society lack the variety of sources available to classicists. There are virtually no written materials from ancient Israel other than the Bible, a problematic source for understanding gender, given that a male perspective dominates and that relatively little attention is given to women or to household dynamics. However, archaeological materials can fill part of this void, particularly when ethnographic observations of premodern societies similar to ancient Israel are used to interpret the archaeological remains of household life. | מחקרים על נשות עם ישראל  למלומדים החוקרים את החברה הישראלית הקדומה חסר מגוון המקורות הזָמין לחוקרי הקלאסיקה. למעשה, אין חומרים כתובים מישראל הקדומה מלבד התנ"ך, שהוא מקור בעייתי לגבי הבנת המגדר; זאת, בהינתן שהפרספקטיבה הגברית היא השולטת, ובאופן יחסי מוקדשת פחות תשומת-לב לדינמיקה הנוגעת לנשים או למשקי הבית. אולם, ממצאים ארכיאולוגיים עשויים למלא את הריק הזה, במיוחד כאשר הסתכלויות אתנוגרפיות בחברות טרום מודרניות הדומות לישראל הקדומה מסייעות לפרש שרידים ארכיאולוגיים מחיי משק הבית. |
| Until recently, most archaeological excavations in the land of Israel focused on the urban sites mentioned in the Bible and on the structures (palaces, fortifications, temples) associated with men’s activities. However, most people—as many as 90 percent—lived in small agricultural villages and towns (some of them walled). | עד לאחרונה, רוב החפירות הארכיאולוגיות בארץ ישראל התמקדו באתרים עירוניים המוזכרים במקרא ובמבנים (ארמונות, מצודות, מקדשים) הקשורים לפעילות גברית. אולם רוב העם – כ-90 אחוזים ממנו – התגורר בכפרים חקלאיים קטנים ובערים קטנות (בחלקן – מוקפות חומה). |
| Thus, in recent years, household archaeology has emerged on the archaeological scene, revisiting the published remains of older digs and excavating the structures and artifacts of daily life in the smaller agrarian settlements. The economic, social, religious, and political activities of agrarian households, which were the locus of everyday life for most people, have been identified. Moreover, as the gendered nature of many of those activities is ascertained, women’s contributions to household life become visible. | לכן, בשנים האחרונות הופיע בסצינה הארכיאולוגית תחום חקר משקי הבית, ונעשה מחקר מחודש בשרידי המוצגים בחפירות ישנות ובמבנים וחפצים של חיי היום-יום ביישובים חקלאיים קטנים. זוהתה הפעילות הכלכלית, החברתית, הדתית והפוליטית במשקי הבית, שבהם התרחשו חיי היום-יום של רוב העם. זאת, ועוד – מאחר שהתברר בוודאות טיבען המגדרי של רבות מן הפעילויות הללו, הרי משתקפת מהן תרומתן של הנשים לחיים במשקי הבית. |
| What did women do? The grinding stones, textile tools, ovens, loom weights, cultic objects, and other artifacts and installations found in the four-room (or pillared) houses in which Israelites lived in the Iron Age, provide evidence.[26] Although the tasks of women and men sometimes overlapped—all family members, for example, took part in harvesting crops—women were responsible for *maintenance activities*, a term for the basic tasks of daily life, many of which required specialized knowledge and contributed to the welfare and survival of the household.[27] Senior women in extended families made decisions about the organization of household activities and the use of household resources.[28] | מה עשו הנשים? אבני הריחיים, כלי הטווייה, התנורים, משקלות נולי האריגה, חפצי פולחן ועוד כלים ומתקנים שונים, שנמצאו בבתים בני ארבעת החדרים (או העמודים) שבהם גרו בני ישראל בתקופת הברזל, מספקים את הראיות.[26] אף שמטלותיהם של הגברים והנשים חפפו לעיתים – למשל, כל בני המשפחה השתתפו באסיף היבול – הרי הנשים היו אחראיות ל**פעילויות תחזוקה**, מונח המגדיר את מטלות הבסיס בחיי היום-יום, שרבות מהן דרשו מומחיות ותרמו לרווחת בני הבית ולהישרדותם.[27] נשים מבוגרות במשפחות המורחבות היו המחליטות בענייני ארגון הפעילויות במשק הבית והשימוש במשאביו.[28] |
| The results of analyzing archaeological data fit with the images of the Shunammite and several other biblical women (Abigail; Micah’s mother; the “strong woman” of Proverbs 31) and contest the idea that *all* women were subordinate in household life. Moreover, biblical evidence about extra-household roles shows women functioning in authoritative positions as prophets (e.g., Miriam, Deborah, Huldah), sages (the wise women of Tekoa and Abel of beth-maacah), mourners (Jer 9:20), royal officials (as *gĕbîrâ,*“great lady”), and even one judge and general (Deborah). Women were hardly subordinate in *all* community roles. | תוצאות ניתוח הנתונים של המידע הארכיאולוגי תואמות את דמותה של האישה השונמית ושל נשים נוספות מן המקרא (אביגיל; אם מיכה; "אשת החיל" ב**משלי** פרק לא) וסותרות את הרעיון ולפיו **כל** הנשים היו מוכפפות לגברים בחיי משק הבית. אדרבא, העדות המקראית על תפקידים נשיים מחוץ לבית מראה נשים הפועלות מתוך עמדה סמכותית כנביאות (למשל, מרים, דבורה, חולדה), חכמות (הנשים החכמות מתקוע ומאבל מעכה), מקוננות (**ירמיהו** ט:כ), בתפקידים מלכותיים (גבירות), ואחת מהן הייתה אפילו הן שופטת והן מצביאה (דבורה). מכאן, שלא **בכל** התפקידים הקהילתיים היו הנשים מוכפפות. |
| Other Issues  Many feminist theorists (but, ironically, not many feminist biblical scholars) have concerns about how the patriarchy concept is used in discussions of contemporary as well as ancient societies.[29] A fundamental issue is that the focus on gender hierarchies obscures or ignores other kinds of social asymmetry (e.g., servitude, slavery, ageism, sexual orientation, ethnicity) that often put men as well as women in subordinate positions. | סוגיות נוספות  תאורטיקניות פמיניסטיות רבות (אך למרבה האירוניה, לא רבות מחוקרות המקרא הפמיניסטיות) עוסקות בשאלה כיצד תפיסת הפטריארכיה משמשת בדיונים על חברות בנות זמננו וגם על חברות קדומות.[29] סוגיה בסיסית היא שההתמקדות בהירארכיות מגדריות מסתירה לעיתים סוגים אחרים של א-סימטריה חברתית או מתעלמת מהם (למשל: עבדות, גילנות, נטייה מינית, אתניות) וגורמת להפלייתם של גברים ונשים כאחת. |
| Another problem is that the patriarchy paradigm assumes that household dynamics are monolithic, when in fact men may dominate some aspects of household or community life and women others. The patriarchy label also assumes that social relations are static, with fixed sets of relationships, whereas social reality involves fluctuating patterns over the life cycle. | בעיה נוספת היא שהפרדיגמה הפטריארכלית מניחה שהדינמיקה של משק הבית היא מונוליטית, כאשר למעשה הגברים עשויים לשלוט בהיבטים מסוימים של חיי משק הבית או הקהילה ואילו הנשים – בהיבטים אחרים. התווית הפטריארכלית גם מניחה שהקשרים החברתיים סטטיים, ובהם מערכות יחסים קבועות, בעוד המציאות החברתית כוללת דפוסי פעולה משתנים לאורך מחזור החיים. |
| Implications | השלכות |
| These critiques suggest that the patriarchy model is not flexible enough to reflect the shifting realities of household activities and the complex patterns of gendered life. However, claiming that patriarchy is an inappropriate and misleading designation does *not*mean asserting that there was gender equality in ancient Israel. Men clearly dominated in certain areas of life. | מבקרים מסוג זה טוענים שהמודל הפטריארכלי אינו גמיש דיו כדי לשקף את המציאויות המשתנות של פעילויות משק הבית ואת דגמי הפעולה המורכבים של החיים המגדריים. מכל מקום, הטענה, שהפטריארכיה היא הגדרה מטעה ובלתי תואמת, **אין** פירושה שהקביעה היא שהיה שוויון מגדרי בישראל הקדומה! בתחומי חיים מסוימים, הגברים אכן היו הדומיננטיים. |
| Patrilineality, for example, favored male descendants as heirs of household property and probably underlay the control of female sexuality reflected in the Bible.[30] And male officials outnumbered women in community roles. Such areas of male dominance were undoubtedly real, but they were not absolute. *Patriarchy*, therefore, has outlived its usefulness; it is not a suitable social-science construct for describing Israelite households or society.[31] | הפַּטרילינֵאריוּת (הייחוס לקבוצת הַשְאֵרוּת של האב) העדיפה את הזכרים בחוקי הירושה של רכוש הבית, ונראה שהיא כללה גם את השליטה על המיניות הנשית, המשתקפת במקרא.[30] מספרם של הגברים בתפקידים קהילתיים רשמיים עלה על מספר הנשים. תחומים אלה של דומיננטיות גברית אכן היו במציאות, אך לא באופן מוחלט. מכאן, שעבר זמנו של המושג המובנה 'פטריארכיה'; הוא אינו מתאים עוד לתיאור חיי החברה או הבית של הקהילה הישראלית הקדומה.[31] |
| View Footnotes | הערות |
| 1. See Adele Reinhartz, “Jewish Women’s Scholarly Writings on the Bible,” *The Jewish Study Bible*, ed. Adele Berlin and Marc ZviBrettler (2nd ed.; Oxford: Oxford University Press, 2014), 2090. | 1.ראו :  Adele Reinhartz, “Jewish Women’s Scholarly Writings on the Bible,” *The Jewish Study Bible*, ed. Adele Berlin and Marc Zvi Brettler (2nd ed.; Oxford: Oxford University Press, 2014), 2090. |
| 2. A disconnect between formal or authoritative texts (like the Bible) and social reality is not uncommon; for examples, see Carol Meyers, “Seeing Double: Textual and Archaeological Images of Israelite Women,” in *The Bible and Feminism: Remapping the Field*, edited by Yvonne Sherwood with the assistance of Anna Fisk (Oxford: Oxford University Press, 2017), 514–18. | 3.חוסר קשר בין טקסטים רשמיים או סמכותיים (כגון התנ"ך) ובין המציאות החברתית אינו נדיר; ראו למשל,  Carol Meyers, “Seeing Double: Textual and Archaeological Images of Israelite Women,” in *The Bible and Feminism: Remapping the Field*, edited by Yvonne Sherwood with the assistance of Anna Fisk (Oxford: Oxford University Press, 2017), 514–518. |
| 3. On gender hierarchy in the Bible, see Marc ZviBrettler, “Gender in the Bible,” in *The Jewish Study Bible*, ed. Adele Berlin and Marc ZviBrettler (2nd ed.; Oxford: Oxford University Press, 2014), 2179–80. | 3.על הירארכיה מגדרית במקרא, ראו:  Marc Zvi Brettler, “Gender in the Bible,” in *The Jewish Study Bible*, ed. Adele Berlin and Marc Zvi Brettler (2nd ed.; Oxford: Oxford University Press, 2014), 2179–2180. |
| 4. Shunem, a site in the territory of Issachar according to Josh 19:18, is located on the southern edge of the Jezreel near Mount Gilboa. | 4.שוּנֵם, אתר בשטחו של שבט יששכר, בעקבות ספר **יהושע** יט:יח, ממוקם בקצהו הדרומי של עמק יזרעאל, בקרבת הר הגלבוע. |
| 5.  gĕdôlâ is sometimes translated “wealthy” (as NJPS) because important people may have achieved their status because of wealth. However, not every great person was necessarily wealthy, as noted by Mordecai Cogan and Hayim Tadmor, II Kings: A New Translation with Introduction and Commentary (Anchor Bible 11; Garden City, NY: Doubleday, 1988), 56. | 5.המילה "גדולה" מפורשת ומתורגמת לעיתים כ"עשירה", מאחר שאנשים חשובים השיגו את מעמדם בעקבות עושרם, כנראה. אולם לא כל אדם גדול היה בהכרח עשיר, כפי שהעירו מרדכי כוגן וחיים תדמור:  Mordecai Cogan and Hayim Tadmor, *II Kings: A New Translation with Introduction and Commentary* (Anchor Bible 11; Garden City, NY: Doubleday, 1988), 56. |
| 6. The woman and her family can be considered well-to-do because “reapers” are working for the family (2 Kings 8:18) and because they have multiple servants (2 Kings 8:22). | 6. ייתכן שהאישה ומשפחתה היו אכן אמידים, שכן, הם העסיקו "קוצרים" (**מלכים ב** ד:יח) ומשתמע מן הכתוב (**מלכים ב** ח:ב)שהיו להם משרתים רבים. |
| 7.  Note the contrast with Abraham in Gen 18:1-8, where Abraham is the one who recognizes special visitors; he orders Sarah to prepare “cakes,” has a servant bring meat, and seats the guests under a tree for their meal. The Abraham account is in the parasha for which the Shunammite story is the haftara. In both the Abraham and Shunammite accounts, pregnancy rewards hospitality. | 7. נשים לב לניגוד שבין מקום זה ובין אברהם ב**בראשית** יח: א–ח, כאשר אברהם מקבל את פני האורחים המיוחדים ומצווה על שרה להכין "עוגות", ועל ה"נער" המשרת להביא בשר, ויושב עם האורחים תחת העץ בסעודתם. הסיפור על אברהם נמצא בפרשה שהפטרתה היא סיפור האישה השונמית. בשני הסיפורים הגמול על הכנסת אורחים הוא הריון. |
| 8. To be sure, she does say to her husband “let us make” the room. Yet she is credited with the renovation, for when the prophet (through his assistant Gehazi) offers recompense, the offer is addressed to her alone (2 Kings 8:13). | 8. למען הדיוק, היא אומנם אומרת לאישה "נַעֲשֶׂה-נָּא עֲלִיַּת-קִיר קְטַנָּה", אך השיפוץ נזקף לזכותה, שכן, כאשר הנביא (באמצעות גיחזי, נערו) מציע תגמול, ההצעה מוגשת לה לבדה (**מלכים ב** ח:יג). |
| 9. | 9.מפרשים רבים מניחים שהיא הייתה אלמנה בנקודת זמן זו, אולם טענה זו אינה מוצדקת, כפי שמעירים כוגן ותדמור:  Cogan & Tadmor, *II Kings…*88. |
| 10. This designation is suggested by David E.S. Stein, “Dictionary of Gender in the Torah,” in *The Contemporary Torah: A Gender-Sensitive Adaptation of the JPS Translation*, edited by David. E. S. Stein (Philadelphia: The Jewish Publication Society, 2006), 403. | 10. הגדרה זו היא הצעתו של דיוויד שטיין, ראו:  David E.S. Stein, “Dictionary of Gender in the Torah,” in *The Contemporary Torah: A Gender-Sensitive Adaptation of the JPS Translation*, edited by David. E. S. Stein (Philadelphia: The Jewish Publication Society, 2006), 403. |
| 11. For a discussion of these texts, see Carol Meyers, *Rediscovering Eve: Ancient Israelite Women in Context* (New York; Oxford University Press, 2013), 187–92. | 11.לדיון בטקסטים אלה, ראו:  Carol Meyers, *Rediscovering Eve: Ancient Israelite Women in Context* (New York; Oxford University Press, 2013), 187–192. |
| 12. Here I’m summarizing part of my article “Was Ancient Israel a Patriarchal Society?,” *Journal of Biblical Literature* 133 (2014): 8–27. | 12.כאן אני מסכמת חלק ממאמרי:  “Was Ancient Israel a Patriarchal Society?,” *Journal of Biblical Literature* 133 (2014): 8–27. |
| 13. See Henry Sumner Maine, *Ancient Law: Its Connection with the Early History of Society, and Its Relation to Modern Ideas* (London: John Murray, 1861); Numa Denis Fustel de Coulanges,*La cité antique:* *Étude sur le culte, le droit, les institutions de la Grèce et de Rome* (Paris: Durand, 1864); and Lewis Henry Morgan, *Ancient Society, or, Researches in the Lines of Human Progress from Savagery, through Barbarism to Civilization* (New York: Holt, 1877). | 13. ראו במקורות הבאים:  Henry Sumner Maine, *Ancient Law: Its Connection with the Early History of Society, and Its Relation to Modern Ideas* (London: John Murray, 1861);  Numa Denis Fustel de Coulanges,*La cité antique:* *Étude sur le culte, le droit, les institutions de la Grèce et de Rome* (Paris: Durand, 1864); and  Lewis Henry Morgan, *Ancient Society, or, Researches in the Lines of Human Progress from Savagery, through Barbarism to Civilization* (New York: Holt, 1877). |
| 14. Bernhard Stade, *Geschichte des Volkes Israel* (2 vols.; Berlin: Grote, 1887–1888). | 14. ראו:  Bernhard Stade, *Geschichte des Volkes Israel* (2 vols.; Berlin: Grote, 1887–1888). |
| 15. Roland de Vaux,*Ancient Israel: Its Life and Institutions* (trans. John McHugh; New York: McGraw Hill, 1961), 20 | 15. ראו:  Roland de Vaux,*Ancient Israel: Its Life and Institutions* (trans. John McHugh; New York: McGraw Hill, 1961), 20  טענותיו אלה בדבר שליטה פטריארכלית מופיעות בהקשר למקרה תמר, ב**בראשית** לג:כד, כאשר יהודה דן את כלתו למוות ("הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף.") ספרו הופיע במקור בצרפתית (Les Institutions de l’Ancien Testament [2 vols.; Paris: Cerf, 1958–60]);  והוא הודפס גם באנגלית כספר קלאסי  (Grand Rapids, MI; Eerdmans, 1997). |
| 16. E.g., Susanne Scholz proclaims that “Scholars of all ideological stripes generally agree that ancient Israel was patriarchal and men dominated private, and public life,” in Introducing the Women’s Hebrew Bible: Feminism, Gender Justice, and the Study of the Old Testament (London: Bloomsbury T&T Clark, 2016), 72. | 16.למשל, לפי הכרזתה של סוזנה שולץ, "חוקרים מכל הזרמים האידיאולוגיים מסכימים בדרך כלל שעם ישראל הקדום היה פטריארכלי והגברים הם ששלטו בחיים הפרטיים והציבוריים." בתוך:  Susanne Scholz, Introducing the Women’s Hebrew Bible: Feminism, Gender Justice, and the Study of the Old Testament (London: Bloomsbury T&T Clark, 2016), 72. |
| 17. Social analysis goes back to the Greeks if not earlier, but it did not emerge in academia until the end of the nineteenth century. | 17.מקורו של הניתוח החברתי כבר בימי היוונים, אם לא לפני-כן,  אולם באקדמיה הוא לא הופיע לפני שלהי המאה התשע-עשרה. |
| 18. *Wirtschaft und Gesellschaft* (2 vols.; Tubingen: Mohr, 1922). | 18. ראו:  *Wirtschaft und Gesellschaft* (2 vols.; Tubingen: Mohr, 1922). |
| 19. Martin Noth, *The History of Israel* (trans. Stanley Godman and Peter Ackroyd from the second German edition [1954]; 2nd ed.; New York: Harper, 1960; 1st German ed., 1950), 108.  20. See the work of Roman historians Richard Saller (*Patriarchy, Property, and Death in the Roman Family* [New York: Cambridge University Press, 1994], especially chapter 5, “*Pietas* and *patria potestas*: obligation and power in the Roman household,” 102–32), and Suzanne Dixon (*The Roman Family* [Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1992]). | 19.ראו:  Martin Noth, *The History of Israel* (trans. Stanley Godman and Peter Ackroyd from the second German edition [1954]; 2nd ed.; New York: Harper, 1960; 1st German ed., 1950), 108.  20.ראו את מחקריהם של ההיסטוריונים של רומא, ריצ'רד סאלר וסוזן דיקסון:  Richard Saller (*Patriarchy, Property, and Death in the Roman Family* [New York: Cambridge University Press, 1994],  במיוחד פרק 5,  “*Pietas* and *patria potestas*: obligation and power in the Roman household,” 102–132);  Suzanne Dixon (*The Roman Family* [Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1992]). |
| 21. The nineteenth-century theorists assumed erroneously that the legal texts on which they based their formation of the patriarchy concept functioned just as European or American legal systems do. | 21. התיאורטיקנים במאה התשע-עשרה סברו בטעות שהטקסטים המשפטיים, שעל פיהם הם ביססו והִבנו את מושג הפטריארכיה שלהם, תפקדו ממש כמו מערכות המשפט האירופיות או האמריקאיות [שפעלו בזמנם]. |
| 22. Saller*, Patriarchy*, 2. | 22.ראו:  Saller*, Patriarchy*, 2. |
| 23. See Richard Saller “*Pater Familias*, *Mater Familias*, and the Gendered Semantics of the Roman Household,” *Classical Philology* 94 (1999): 182–97. Note that the late fifth–early fourth century Greek historian Xenophon, in his treatise on household management, presents the roles of wife and husband as complementary, with a woman having household authority and sometimes even “exercising authority over her marital partner”; see Sarah B. Pomeroy, Xenophon, Oeconomicus: A Social and Historical Commentary with a New English Translation (Oxford: Clarendon, 1994), 34, 36, 247. | 23.ראו :  Richard Saller “*Pater Familias*, *Mater Familias*, and the Gendered Semantics of the Roman Household,” *Classical Philology* 94 (1999): 182–197.  נשים לב שההיסטוריון היווני קסנופון, מסוף המאה החמישית ותחילת המאה הרביעית לפנה"ס, בחיבורו על ניהול משק הבית, מציג את תפקידי הרעיה ובעלה כמשלימים זה את זה, כאשר לאישה סמכות על משק הבית ולפעמים היא "שולטת אפילו על בעלה;" ראו:  Sarah B. Pomeroy, Xenophon, Oeconomicus: A Social and Historical Commentary with a New English Translation (Oxford: Clarendon, 1994), 34, 36, 247. |
| 24. E.g., Suzanne M. Spencer-Wood, “Feminist Gender Research in Classical Archaeology,” in *Women in Antiquity: Theoretical Approaches to Gender and Archaeology*(ed. Sarah Milledge Nelson; Gender and Archaeology Series; Lanham, MD.: AltaMira, 2007), 29–74. | 24. למשל,  Suzanne M. Spencer-Wood, “Feminist Gender Research in Classical Archaeology,” in *Women in Antiquity: Theoretical Approaches to Gender and Archaeology*(ed. Sarah Milledge Nelson; Gender and Archaeology Series; Lanham, MD.: AltaMira, 2007), 29–74. |
| 25. See, e.g., Celia E. Schultz, *Women’s Religious Activity in the Roman Republic* (Chapel Hill, NC: The University of North Carolina Press, 2006). | 25. ראו למשל:  Celia E. Schultz, *Women’s Religious Activity in the Roman Republic* (Chapel Hill, NC: The University of North Carolina Press, 2006). |
| 26. See my *Rediscovering Eve*, 125–70. | 26. ראו בספרי:  *Rediscovering Eve*, 125–170. |
| 27. See, inter alia, Paloma González-Marcén, Sandra Montón-Subías, and Marina Picazo, “Towards an Archaeology of Maintenance Activities,” in*Engendering Social Dynamics: The Archaeology of Maintenance Activities*(ed. Sandra Montón-Subías and Margarita Sánchez-Romero; BAR International Series 1862; Oxford: Archaeopress, 2008), 3–8. | 27. ראו, בין השאר:  Paloma González-Marcén, Sandra Montón-Subías, and Marina Picazo, “Towards an Archaeology of Maintenance Activities,” in*Engendering Social Dynamics: The Archaeology of Maintenance Activities*(ed. Sandra Montón-Subías and Margarita Sánchez-Romero; BAR International Series 1862; Oxford: Archaeopress, 2008), 3–8. |
| 28. Ethnographic data from premodern societies in ecological environments in the Mediterranean basin similar to that of the Israelites provide information about gender dynamics in households dependent on women’s maintenance activities. These data indicate considerable female agency in running household affairs. See my *Rediscovering Eve*, 182–87. | 28. נתונים אתנוגרפיים מחברות טרום-מודרניות בסביבות אקולוגיות באגן הים התיכון הדומות לאלה של בני ישראל, מספקים מידע על דינמיקה מגדרית במשקי הבית, התלויה בפעילויות התחזוקה הנשיות. נתונים אלה מצביעים על נציגות נשית ניכרת בניהול ענייני משק הבית. ראו בספרי  *Rediscovering Eve*, 182–187. |
| 29. For other issues, in addition to those mentioned here, see my “Was Ancient Israel a Patriarchal Society?,” 24–26. | 29. לנושאים אחרים בנוסף לאלה שהוזכרו כאן, ראו במאמרי:  “Was Ancient Israel a Patriarchal Society?,” 24–26. |
| 30. In order for men to be certain of the paternity of their offspring and thus of their heirs, they had to be certain that their wives or those betrothed to them had not been impregnated by someone else; this assurance was effected by controlling female sexuality. Editor’s note: For more on this, see Cynthia Edenburg, [“Deuteronomy’s Uncompromising Demand for Women’s Sexual Fidelity,”](https://thetorah.com/deuteronomys-uncompromising-demand-for-womens-sexual-fidelity/)  TheTorah.com (2014). | 30. כדי שהגברים יוכלו להיות בטוחים באבהותם על צאצאיהם- יורשיהם, היה עליהם להבטיח כי נשיהם או ארוסותיהם לא הרו למישהו אחר; הרצון להבטיח זאת גרם להשגחה ולשליטה בחיי המין של האישה.  הערת העורך: עוד בנושא זה, ראו אצל:  Cynthia Edenburg, [“Deuteronomy’s Uncompromising Demand for Women’s Sexual Fidelity,”](https://thetorah.com/deuteronomys-uncompromising-demand-for-womens-sexual-fidelity/) TheTorah.com (2014). |
| 31. A more suitable designation might be *heterarchy*, a term used by anthropologists to depict societies in which a hierarchical model does not allow for the complexities of social or political reality. See my “Hierarchy or Heterarchy? Archaeology and the Theorizing of Israelite Society,” in *Confronting the Past: Archaeological and Historical Essays in Honor of William G. Dever* (ed. Seymour Gitin, J. P. Dessel, and J. Edward Wright (Winona Lake, IN.: Eisenbrauns: 2006), 249–51; see also my discussion of “The Heterarchy Alternative” in *Rediscovering Eve*, 196-99. | 31. להגדרה מתאימה יותר למציאות זו עדיף המונח "הֶטרארכיה" , המשמש אנתרופולוגים לתיאור חברות שבהן מודל הירארכי אינו מאפשר לתאר את המורכבויות של המציאות החברתית או הפוליטית. ראו מאמרי:  “Hierarchy or Heterarchy? Archaeology and the Theorizing of Israelite Society,” in *Confronting the Past: Archaeological and Historical Essays in Honor of William G. Dever* (ed. Seymour Gitin, J. P. Dessel, and J. Edward Wright (Winona Lake, IN.: Eisenbrauns: 2006), 249–251;  כמו כן, ראו את דיוני בנושא החלופה ההטרוארכית:  “The Heterarchy Alternative” in *Rediscovering Eve*, 196-199. |